

Errata práce

Internacionalizácia v západoslovanských jazykoch. Konfrontačný pohľad na internacionalizácii lexiky češtiny, poľštiny a slovenčiny

Mgr. Magdalena Kroupová

Vedoucí práce: doc. PhDr. Mira Nábělková, CSc.

2018

Opravy

- s. 13, riadky 25, 30: Kozáková oprava na Kozárová
- s. 14, riadky 6, 7: Witalisz 2010 oprava na Witalisz 2011
- s. 14, riadok 10: komuknačným oprava na komunikačným
- s. 15, riadok 19: hľadisku oprava na hľadisko
- s. 19, tabuľka, riadok 3, stĺpec PL; s. 102, riadok 24; s. 182, riadok 7: *muzyk* oprava na *muzyk*, *muzykant*
- s. 24, riadok 24: *-izáciai* oprava na *-izácia*
- s. 25, riadok 4; s. 145, riadok 43: CS *dvojklik*, PL *podwójne kliknięcie*, SK *dvojklik* oprava na CS *dvojklik*, PL *dwuklik*, SK *dvojklik*
- s. 25, riadok 7: *user-friedly* oprava na *user-friendly*
- s. 28, riadok 13: *džungľa* oprava na SK *džungľa*
- s. 34, riadok 11: s latinčiny oprava na z latinčiny
- s. 34, riadok 18; s. 34, poznámka 26; s. 44, riadok 19; s. 66, poznámka 102; s. 68, riadok 9; s. 101, riadok 25; s. 105, riadok 23; s. 105, poznámka 187: Bańko 2016 oprava na Bańko – Svobodová – Rączaszek-Leonardi – Tatjewski 2016
- s. 35, riadok 23: *science fictioni* oprava na *science fiction*
- s. 40, riadky 17, 18: *euro*, 204 *firma*, 205 *štát*, 215 *európsky*, 252 *situácia* oprava na *euro* (Gr), 204 *firma*, 205 *štát*, 215 *európsky* (Gr), 252 *situácia* (La)
- s. 44, riadok 7: *kalafiol* oprava na *kalafior*
- s. 44, riadok 8: *růža* oprava na *růže*
- s. 45, riadok 5: kapitole oprava na kapitola
- s. 52, riadok 24: v sufixe oprava na v segmente
- s. 52, poznámka 73; s. 80, riadok 3: Grzegorzycowa – Laskowski – Wróble oprava na Grzegorzycowa – Laskowski – Wróbel

- s. 54, poznámka 78: (Ološtiak) oprava na (pozri např. Ološtiak – Gianitsová-Ološtiaková 2007)
- s. 55, riadok 24: *girata* oprava na *gitara* (dvakrát)
- s. 64, riadok 8: zhode oprava na zhodne
- s. 67, poznámka 105: oprava na *je* V porovnávaných
- s. 68, riadok 20: *debry* oprava na *derby* (dvakrát)
- s. 70, riadok 30: Ološtiak – Gianitsová-Ološtiaková 2011 oprava na Ološtiak – Gianitsová-Ološtiaková 2007
- s. 75, poznámka 121: PL *profylaktický liek* oprava na SK *profylaktický liek*
- s. 77, riadok 2: jazykom oprava na jazykoch
- s. 78, riadok 27: *miejscowość* oprava na *miejscowość*
- s. 79, riadok 26: *-yñe* oprava na *-yně*
- s. 84, riadok 5: *prestudovať* oprava na *preštudovať*
- s. 84, riadok 16: *odfotit* oprava na *odfotiť*
- s. 85, riadok 14: množsve oprava na množstve
- s. 85, riadok 26: *virtuální*, PL *elementarny* oprava na *virtuální*, PL *elementarny*
- s. 85, poznámka 152: SK *internetový* oprava na SK *internetová*
- s. 87, riadok 2: *interligentní* oprava na *inteligentní*
- s. 87, riadok 16: *islámsky* oprava na *islamský*
- s. 90, riadok 2: oprava na *je* frekventovanejšie
- s. 90, riadok 5: *hyperkoretný* oprava na *hyperkorektný*
- s. 90, riadok 7: Diferencie v porovnávaných sú oprava na Diferencie v porovnávaných jazykoch sú
- s. 90, poznámka 158; s. 91, riadok 10; s. 91, poznámka 159: Grzegorzycykowa – Laskoskowski – Wróble oprava na Grzegorzycykowa – Laskowski – Wróbel
- s. 91, riadok 3: *mosowo* oprava na *masowo*
- s. 93, riadok 22: Filipec – Čermák oprava na Filipec – Čermák 1985
- s. 98, riadok 7: oprava na ~~CS *tramvaj*, PL *tramvaj* × SK *električka*~~
- s. 98, riadky 17, 18: (symetria je pri lexii ‚povaha‘ CS *nátura*, PL *natura*, SK *nátura*) oprava na (symetricko-asymetrická ekvivalencia je pri lexii ‚povaha‘ CS *povaha – nátura*, PL *natura*, SK *povaha – nátura*)
- s. 100, riadok 17: Jedlička 1987 oprava na Jedlička 1978
- s. 103, riadok 22: oprava na ~~CS *dvojklik*, SK *dvojklik* — PL *podwójne kliknięcie* (← En *double-click*)~~

- s. 104, riadok 6: indexácia oprava na indexácie
- s. 106, riadok 3; s. 107, riadok 23; s. 108, riadok 8: Lotko 1998 oprava na Lotko 1992
- s. 108, riadky 3, 4: *automatický pilot*, *pilot automatyczny*, *automatický pilot* oprava na CS
automatický pilot, PL *pilot automatyczny*, SK *automatický pilot*
- s. 108, poznámka 199: italinizmus oprava na italizmus
- s. 109, riadky 29, 30: substantíva až 63 %, adjektíva až 20 % oprava na substantíva až 60 %, adjektíva až 21 %

Doplňenia

- s. 18, názov tabuľky: Tabuľka č. 1. Formálna kongruencia lexémy
- s. 19, názov tabuľky: Tabuľka č. 2. Formálna kongruencia koreňovej morfémy
- s. 20, poznámka 13: (porov. Maćkiewicz 1984)
- s. 37, názov tabuľky: Tabuľka č. 3. Porovnanie zastúpenia internacionalizmov vo frekvenčných slovníkoch a frekvenčných zoznamoch slov
- s. 38, názov tabuľky: Tabuľka č. 4. Porovnanie frekvenčných rozdielov vybraných internacionalizmov v jednotlivých jazykoch
- s. 61, poznámka 91: (Pauliny 1956)
- s. 77, riadok 27: Aj v poľštine existuje hovorová lexéma *muzykant*, pomenúva však neškoleného hudobníka, porov. napr. WSJP ‚pot. osoba niewykształcona muzycznie, która zarobkowo gra na ulicach, festynach lub zabawach tanecznych‘.

Zoznam tabuliek

Tabuľka č. 1	Formálna kongruencia lexémy	18
Tabuľka č. 2	Formálna kongruencia koreňovej morfémy	19
Tabuľka č. 3	Porovnanie zastúpenia internacionalizmov vo frekvenčných slovníkoch a frekvenčných zoznamoch slov	37
Tabuľka č. 4	Porovnanie frekvenčných rozdielov vybraných internacionalizmov v jednotlivých jazykoch	38

Opravy v literatúre

- Akulenko, V. V. (1972). *Voprosy internacionalizacii slovarnogo sostava jazyka*. Charkov.
- Behrendt-Bartkowska, S. (2014). Morfologiczna adaptacja zapożyczeń greckich i łacińskich przez język polski i rosyjski. *Kwartalnik Językoznawczy*, 2, s. 1–13.

- Buzássyová, K. (1983). Konkurencia slovotvorných typov s formantmi -(iz)ácia, -(ova)nie. *Slovenská reč*, 48(5), s. 268–277.
- Buzássyová, K. – Waszakowa, K. (2003). Tendencia k internacionalizácii (s ohľadom na funkčnú diferenciaciu internacionalizácie v rozličných sférach komunikácie). In: I. Ohnheiser (ed.), *Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. 1. Słowotwórstwo/Nominacja*. Opole: Universität Innsbruck, Institut für Slawistik – Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej, s. 49–58.
- Czambel, S. (1902). *Rukoväť spisovnej reči slovenskej*. Turčiansky Sv. Martin: Vydanie Kníhkupecko-nakladateľského spolku.
- Grzegorzczkova R., Laskowski R., Wróbel H. (eds.) (1984). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe.
- Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. 1. Słowotwórstwo/Nominacja*. (2003). I. Ohnheiser (ed.). Opole: Universität Innsbruck, Institut für Slawistik – Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej.
- Kozárová, I. (2013). Sémantická analýza pojmu globalizácia. *Annales Scientia Politica*, 2(1), s. 88–91.
- Lesiakowski, A. P. (2014). *Gramatyka języka polskiego większa Antoniego Małeckiego na tle dziewiętnastowiecznych podręczników gramatycznych i ówczesnej polszczyzny*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.
- Lipczuk, R. (1992). Internacjonalizmy a „falszywi przyjaciele tłumacza“. In: J. Maćkiewicz – J. Siatkowski (eds.), *Język a kultura. T. 7. Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*. Wrocław: Wiedza o kulturze, s. 135–143.
- Lotko, E. (1992). *Zrádná slova v polštině a češtině*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého.
- Maćkiewicz, J. (1992). Wyrazy międzynarodowe a kształtowanie się europejskiej ligi słownikowej. In: J. Maćkiewicz – J. Siatkowski (eds.), *Język a kultura. T. 7. Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*. Wrocław: Wiedza o kulturze, s. 145–153.
- Markowski, A. (1999). Najnowsze zapożyczenia semantyczne w polszczyźnie. In: J. Bosák (ed.), *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti*. Bratislava: Veda, s. 28–37.
- Martinet, A. (1946). *La linguistique et les langues artificielles*. Word 2. Dostupné na: <https://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/00437956.1946.11659274>
- Masár, I. (1983). Niektoré dynamické javy v odbornej lexike. *Kultúra slova*, 17(9), s. 291–295.
- Nagórko, A. (1998). *Zarys gramatyki polskiej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Ohnheiser, I. (2003). Tendencija nacionalizacji. In: I. Ohnheiser (ed.), *Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich. 1. Słowotwórstwo/Nominacja*. Opole: Universität Innsbruck, Institut für Slawistik – Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej, s. 135.
- Ološtiak, M. (2012). *Poznámky ku konceptu interlingválnej demotivácie*. In: A. Bohunická (ed.), *Jazykoveda v pohybe. Na počesť Slavomíra Ondrejoviča*. Bratislava: Veda, s. 148–157.

- Ondrejková, R. (2002). Od začiatku ledňa až do prasiňca. (Staré slovenské názvy mesiacov). *Kultúra slova*, 36(4), s. 215–224.
- Stefańczyk, W. T. (2007). *Kategoria rodzaju i przypadku polskiego rzeczownika. Próba synchronicznej analizy morfologicznej*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Svobodová-Chmelová, J. (1982). *Problèmes de traduction. I. Interférences lexicales: internationalismes, faux internationalismes et les problèmes liés à leur traduction*. Praha: SPN.
- Wajda-Adamczykowa, L. (1992). Związki językowe polsko-czesko-słowackie w zakresie terminologii botanicznej. In: J. Maćkiewicz – J. Siatkowski (eds.), *Język a kultura. T. 7. Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*. Wrocław: Wiedza o kulturze, s. 63–68.
- Zhluktenko, YuA. (1980). *Internationalism in language contact processes. International elements in the lexicon and terminology*. Kharkov: High School, s. 47–61.

Doplнения do zdrojov a slovníkov

- PSV: Král', Á. (2016). *Pravidlá slovenskej výslovnosti*. Martin: Matica slovenská.
- Vallex: Lopatková, M. – Kettnerová, V. – Bejček, E. – Vernerová, A. – Žabokrtský, Z. (2016). *Valenční slovník českých sloves VALLEX*. Dostupné na: <http://ufal.mff.cuni.cz/vallex/3.0/>

Doplнения do literatury

- Bozděchová, I. (1997). Jazyk počítačů. In: F. Daneš a kol., *Český jazyk na přelomu tisíciletí*. Praha: Academia, s. 105–113.
- Buttler, D. (1981). Innowacje składniowe powojennego trzydziestopięciolecia. In: H. Kurkowska (ed.), *Współczesna polszczyzna. Wybór zagadnień*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, s. 111–129.
- Gajda, S. (1999). Internacjonalizacja a słowiańska polityka językowa. In: J. Bosák (ed.), *Internacionalizácia v súčasných slovanských jazykoch: za a proti*. Bratislava: Veda, s. 18–27.
- Horecký, J. (1975). Postoj k cudzím slovám v slovenčine a češtine. In: V. Ržounek (ed.), *Acta Universitatis Carolinae, Philologica 3–4. Slavica Pragensia. 18*, s. 207–210.
- Kurkowska, H. (1976). Zapożyczenia semantyczne we współczesnej polszczyźnie. In: J. Magnuszewski (ed.), *Z problemów współczesnych języków i literatur słowiańskich*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, s. 99–109.
- Pančíková, M. (2007). Zradné slová v slovanských jazykoch. In: J. Pekarovičová – M. Vojtech (eds.), *Studia Academica Slovaca. 36*. Bratislava: Stimul, s. 111–120.